



التحليل التقابلي فى أنواع تصريف الكلمات

بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

بحث تكميلي



إعداد:

أندري موليا

رقم التسجيل. ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية وتأهيل المعلمين

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

٢٠١٨ م / ١٤٤٠ هـ





التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات

بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

هذا البحث يقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية



إعداد:

أندري موليا

رقم التسجيل. ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية وتأهيل المعلمين

الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

٢٠١٨ م / ١٤٤٠ هـ

إقرار الطالب

الاسم : أندري موليا

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

العنوان : التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة

العربية

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير الشرط لنيل درجة الليسانس في تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية بكالونجنان الحكومية تحت عنوان: التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان.

هذا، وحررت هذا القرار بناء على رغبتني الخاصة في الصدق والوفاء ولا يجزئني أحد على

ذلك.

بكالونجنان، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٨

صاحب الإقرار


أندري موليا



رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٤٠٦٠



موافقة المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم. الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

فبعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضره الطالب:

الاسم : أندري موليا

رقم التسجيل : ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

موضوع البحث : التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بكالونجان، ٢٨ نوفمبر ٢٠١٨

المشرف

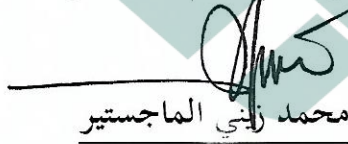


الدكتور أحمد عبيدي فتح الدين الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٠٠٩١١٢٠٠١١٢١٠٠٣

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



محمد زكي الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٥٠٤١١٢٠٠٩١٢١٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان

الموقع: www.iainpekalongan.ac.id

البريد الإلكتروني: info@iainpekalongan.ac.id



الموافقة والاعتماد من لجنة المناقشة

التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات

بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

بحث تكميلي لنيل درجة الليسانس (S1) في قسم تعليم اللغة العربية:

إعداد الطالب: أندري موليا رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة

الليسانس في تعليم اللغة العربية في يوم الخميس، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٨م وتتكون لجنة

المناقشة من السادة الأساتذة:

بكالونجان، ٢٧ ديسمبر ٢٠١٨م

المناقش الثاني

عبد البسيط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤١٣٢٠١١٠١١٠١١

المناقش الأول

مصطفى بشير، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

إعتماد



عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

الدكتور سوكنج صالح الدين الماجستير

رقم التوظيف: ٠٠٣١٠٠١

الاهداء

هذا البحث يهديه الباحث إلى :

١. والدي "عارفين" ووالدتي "روميني" اللذين ربياني صغيرا وهما شجعاني طول حياتهما. أطل الله عمرهما في كمال الصحة والعافية وفي كمال طاعة الله ورسوله.
٢. إخواني الكبير "أغس مانطا"، و"إرحام"، و"عزيز سلام"؛ وأختان الصغيرتان "إلى نور ليلي" و"أنا نور جنة". وجميع أسرتي الذين ينشطني دائما.
٣. "مؤسسة المدرسة السلفية سيمبانج كولون" مكان تعلم الباحث فيها ثلاث عشرة سنة من روضة الأطفال إلى المدرسة العالية.
٤. كافة الزملاء الأحباء خاصة طلبة قسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٤.





الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ

{ سورة الروم، الآية: ٢٢ }

مستخلص البحث

أندري موليا، ٢٠١٨ م. التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. بحث تكميلي قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان. المشرف: الدكتور الحاج أحمد عبيدي فتح الدين الماجستير.

الكلمات الأساسية: التحليل التقابلي، تصريف الكلمات، *Morphological Process*

ليست اللغة العربية اللغة الأصلية للإندونيسيين. اللغة العربية هي لغة أجنبية يتم تعلّمها، بينما اللغة الأصلية للإندونيسيين هي اللغة الإندونيسية. إنّ تعليم اللغة الثانية سيؤدي إلى مشاكل اللغوية الاجتماعية. هذه المشكلة قد لا تكون أصعب، إذا كانت اللغة الثانية المدروسة مماثلة باللغة الأولى. بل إنّها أصعب إذا كانت اللغة الثانية لها بنية صوتية وصرفية ونحوية تختلف كثير عن اللغة الأولى. يهتم الباحث بمقارنة اللغة الإندونيسية واللغة العربية للبحث عن التشابه والاختلاف بينهما. في هذه الحالة، سيقوم الباحث تحليلاً تقابلياً في جانب بناء الكلمة. المصطلح "تصريف الكلمات" في هذا البحث هو ترجمة من مصطلح *Morphological Process* باللغة الإنجليزية.

أسئلة هذا البحث هي: كيف مقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في أنواع تصريف الكلمات؟ وهدف هذا البحث هو: وصف مقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في أنواع تصريف الكلمات.

منهج هذا البحث هو الوصفي التحليلي باستخدام المدخل النوعي. وأما نوعية البحث هي الدراسة المكتبية. مصادر البيانات الرئيسية مأخوذة من كتاب "مختصر الصرف"





وكتاب "Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia". وأما المصادر الفرعية مأخوذة من كتب والوثائق المتعلقة بالتحليل التقابلي وتصريف الكلمات. في هذا البحث، يتم جمع البيانات باستخدام طريقة الوثائق وطريقة الاستبطان. وأما طريقة تحليل البيانات، يستخدم الباحث بطريقة التحليل التقابلي.

نتائج هذا البحث هي: المقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تصريف الكلمات تشتمل على التشابهات والاختلافات بينهما. (١) التشابهات بينهما هي أن في اللغتين هناك: السوابق، والدواخل، واللواحق، وزوائد المحيطة؛ وبعض معاني اللواحق في اللغة العربية التي لها ما تعادلها في اللغة الإندونيسية؛ والتضعيف الكلي والتضعيف الجزئي؛ والتعديلات الداخلية؛ والتركيب؛ والإنضوائي والكلمة التابعة؛ والاختصار والاختزال. (٢) وأما الاختلافات بينهما هي: هناك اللواحق في اللغة العربية التي لا توجد ما تعادلها في اللغة الإندونيسية، وهناك اللواحق في اللغة الإندونيسية التي ليست لها ما تعادلها في اللغة العربية؛ ويصاحب الإلصاق في اللغة العربية تغيرات في الأزمنة وبعضها مصحوب بتغييرات الضمائر، بينما في الإندونيسية لم يتم العثور على هاتين الحالتين؛ وعادة الإلصاق في اللغة العربية مصحوبًا بتغييرات الحركات؛ وفي اللغة الإندونيسية هناك *dwilingga salinswara*، *dwiwasana*، و *trilingga* بينما في اللغة العربية غير موجود؛ والتركيب في اللغة الإندونيسية يحتوي على خمسة أنواع بينما في اللغة العربية هناك ثلاثة أنواع؛ وهناك خمسة أنواع من الاختصار في الإندونيسية بينما في اللغة العربية هناك نوعان فقط.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله على كل حال، أشكره على فضله المتوال، وأسأله جزيل النوال، والثبات في الحال والمآل، وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين، وعلى آله وأصحابه الغر الميامين، والتابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

وقد من الله علي بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتي ترضي، على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أقدم بالشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

سماحة الأستاذ الدكتور الحاج أدي ديدي رحاينا الماجستير، رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

سماحة الأستاذ الدكتور محمد سوكنج صالح الدين الماجستير، عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

سماحة الأستاذ محمد زيني الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان.

سماحة الأستاذ الدكتور الحاج أحمد عبيدي فتح الدين الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحث علميا وعمليا ووجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير.





وأتقدم أيضا بكل الشكر والتقدير إلى الأساتذة المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجان. فلهم مني الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

وأتقدم أيضا بكل الشكر والتقدير إلى أسرتي وعلى رأسها والدي الكريم الذي كان له بعد الله تعالى فضل إتمام هذا البحث بما غرسه في نفسي من حب العلم والمعرفة والإخلاص في العمل، ووالدتي الحبيبة التي يطوق فضلها عنقي وكان دعائها المستمر خير معين لي في حياتي.

ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى حيز الوجود ولو بكلمة تشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.



قائمة الجدوال

الصفحة	الموضوع	الجدو ل
٥٤	الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة في اللغة العربية	١
٧٣	مقارنة بين إصاق اللغة العربية والإندونيسية في الأسماء	٢
٧٦	مقارنة بين إصاق اللغة العربية والإندونيسية في الأفعال	٣
٨٥	التنبؤ بالصعوبات	٤

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

غالبا ما تقع في عملية التعليم، معلمي اللغة العربية عادة يستخدم مصطلحات جديدة لم يسمعها الطلاب من قبل. على سبيل المثال يستخدم المعلم مصطلحات مثل: الإسم، والفعل، والحرف، واللازم، والمتعدي، والضمير، وغير ذلك. وعادة يشرح المعلم المقصود من هذه المصطلحات من خلال ذكر التعريف استنادا إلى الكتاب الذي يستخدم. في بعض الأحيان التعريف من الكتاب صعب أن يفهم الطلاب لأن الجمل هي جملة ترجمة صارمة. بالإضافة إلى ذلك، أن هناك العديد من مصطلحات في علم الصرف التي لها ما يعادلها في الإندونيسية كمصطلح الفعل في اللغة العربية يساوي بمصطلح verba في الإندونيسية. من خلال شرح الفعل هو verba، بالتأكيد المتعلمين فهم بسرعة ما هو المقصود من فعل.



للعثور على ما يعادل المصطلحات بين العربية واللغة الإندونيسية، اهتم الباحث إلى مقارنة وتحليل اللغتين و إلى إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين المقرونين. ويعرف هذا التحليل بالتحليل التقابلي.

كانت اللغة العربية ليست اللغة الأصلية للإندونيسيين. اللغة العربية هي لغة أجنبية يتم تعلّمها، بينما اللغة الأصلية للإندونيسيين هي اللغة الإندونيسية. في تعلم اللغة الأجنبية، اللغة الأجنبية تسمى باللغة الثانية واللغة الأصلية تسمى باللغة الأولى.

إنّ تعليم اللغة الثانية سيؤدي إلى مشاكل اللغوية الاجتماعية. هذه المشكلة قد لا تكون أصعب، إذا كانت اللغة الثانية المدروسة مماثلة باللغة الأولى. بل إنها أصعب إذا كانت اللغة الثانية لها بنية صوتية و صرفية ونحوية تختلف كثير عن اللغة الأولى.¹

وقال روبرت لادو (Robert Lado) كما نقله عبد المعين "إنّ الظواهر اللغوية

مطابقة للغة الأولى تستطيع بتسهيل عملية التعلم، بينما الظواهر مختلفة ستكون حاجزا

¹Fathur Rohman, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab* (Malang: Penerbit Madani,2015) hlm. 135-136.

أو مانعا".^٢ استنادا إلى ذلك، يهتم الباحث بمقارنة اللغة العربية والإندونيسية للبحث عن التشابه والاختلاف بينهما. في هذه الحالة، سيقوم الباحث تحليلا تقابليا في جانب بناء الكلمات.

والمراد بالتحليل التقابلي هو: أنشطة عمل يحاول مقارنة بنية اللغة الأولى مع اللغة الثانية لتحديد الفروق بينهما.^٣

ويسمى بناء الكلمات بتصريف الكلمات، أي عملية البناء الكلمات المستمدة من مورفيم المجرد من خلال التغييرات مورفمية.^٤ يمكن أن تحدث التصريفات بطرق عديدة، وهي: الإلصاق، والتضعيف، والتعديل الداخلي، والتركيب، والافتراق^٥ والاختصار.^٦ على سبيل المثال، خضعا كلمة "كاتب" في اللغة العربية وكلمة "penulis" في اللغة الإندونيسية بعملية الإلصاق؛ الكلمة كاتب تتكون من كلمة مجردة "كتب" ولاصقة "ا (الألف)"، ثم الكلمة penulis تتكون من كلمة مجردة "tulis" ولاصقة "pe-". وخضعا كلمة "كتابك" في اللغة العربية وكلمة "bukumu" باللغة

²Abd. Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Telaah Fonetik dan Morfologi*, (Pekalongan: Duta Media Utama, 2015) hlm. 5.

³Abd. Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.....* hlm. 15.

⁴Achmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 2012) hlm.

⁵Abd. Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.....*82-83.

⁶Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012) hlm. 191.

الإندونيسية بعملية الإفتراع؛ الكلمة كتابك تتكون من كلمة مجردة "كتاب" و متصل "ك"، ثمّ الكلمة bukumu تتكون من كلمة مجردة "buku" و متصل "-mu". وخضعا كلمة "كتابُ مطالعةٍ" في اللغة العربية و كلمة "buku bacaan" في اللغة الإندونيسية بعملية التركيب. الكلمة كتابُ مطالعةٍ تتركب من كلمتين هما "كتاب" و "مطالعة" ثمّ الكلمة buku bacaan تتركب من كلمتين أيضا هما "buku" و "bacaan".

واستنادا على ما سبق، يريد الباحث أن يقوم بحثا بعنوان "التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية". ويرجى لهذا التحليل التقابلي له تأثير مباشر في عملية التعليم اللغة العربية وهو مساعدة على تسهيل الطلاب في فهم مواد علم الصرف من خلال يُؤتي ما يقابله في اللغة الإندونيسية سواء من حيث التشابه والاختلاف أو خصائص بين اللغتين.

ب- أسئلة البحث

١- كيف مقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في أنواع تصريف الكلمات؟

ج- هدف البحث

١- وصف مقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في أنواع تصريف الكلمات.

د- اهمية البحث

١- الأهمية النظرية

تُرجى من نتيجة هذا البحث أن تعطي مساهمة الفكر في إثراء المنح الدراسية اللغوية وخاصة حول الصرف/مورفولوجي.

٢- الأهمية العملية

تُرجى من نتيجة هذا البحث أن تساهم في الإسهام بأفكار وتقنيات تعليم اللغة العربية في تعامل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في تعلم مصطلحات علم الصرف من خلال مقارنة اللغة العربية واللغة الأم للمتعلمين وهي اللغة الإندونيسية.

تُرجى من نتائج هذا البحث أن تكون بمثابة اعتبار للمعلمين اللغة العربية لتطبيق مقارنات اللغة العربية والإندونيسية في أساليب التعلم الصرف لتسريع عملية التعلّم للمتعلمين.

هـ- الإطار النظري والفكرى والدراسات السابقة

١-الإطار النظري

أ) التحليل التقابلي

ظهر علم اللغة التقابلي ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلة لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات "العملية" التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. ويفضل علم اللغة التطبيقي مصطلح التحليل التقابلي بدلا من علم اللغة التقابلي. إذا المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^٧

ب)أنواع تصريف الكلمات

المصطلح "تصريف الكلمات" في هذا البحث هو ترجمة من مصطلح

Morphological Process باللغة الإنجليزية.

^٧عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (إسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٥ م) ص. ٤٥.



وفقا لسامسوري كما نقله عبد المعين، عملية المورفولوجية (تصريف الكلمات) هي وسيلة لبناء الكلمات من خلال ربط واحد مورفيم مع مورفيم آخر. يمكن أن تحدث تصريف الكلمات بطرق عديدة، وهي: الإلصاق، والتضعيف، والتعديل الداخلي، والتركيب، والافتراع.^٨ واستنادا إلى نظرية عبد الخير، هناك نوع آخر من تصريف الكلمات وهو "الاختصار".^٩

(١) الإلصاق (affixation)

الإلصاق هي عملية بناء الكلمات بإلصاق اللاصقة على الشكل المجرد إما في شكل الكلمة المجردة، الكلمة الأصلية أو شكل كلمات أخرى.^{١٠} على سبيل المثال، كلمة "penulis" في اللغة الإندونيسية تتكون من كلمة مجردة tulis ولاصقة -pe. ثم باللغة العربية هناك كلمة "كاتب" التي تتكون من كلمة مجردة كتب ولاصقة ا (الألف).

(٢) التضعيف (Reduplication)

⁸Abd. Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.....* hlm. 15.

⁹Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2012) hlm. 191.

¹⁰Iyo Mulyono, *Ilmu Bahasa Indonesia Morfologi Teori dan Sejumpt Problematika Permasalahannya*, (Bandung: Yrama Widya, 2013) hlm. 99

التضعيف هو عملية المورفولوجية (تصريف الكلمات) التي تكرر الشكل المجرد، إما كلياً، جزئياً، أو يرافقه تغييرات الصوتية. في هذه الحالة، من الشائع التمييز بين التضعيف الكلية، مثل buku-buku (من مجرد buku)، و التضعيف الجزئية مثل lelaki (من مجرد laki)، و التضعيف مع تغييرات الصوت، مثل bolak-balik من مجرد balik.^{١١} أما في اللغة العربية هناك كلمة "قطع" وهي التضعيف الجزئية بتكرار حرف الطاء (عين الفعل).

(٣) التعديل الداخلي (Internal Modification)

هذا المصطلح مستعار من المصطلح الإنجليزي، *internal modification*، وهذا يعني أنه تغيير صوتي، على سبيل المثال في عملية مورفيم لبعض الكلمات العربية.

ضرب - يضرب - اضرب^{١٢}

¹¹Achmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, hlm. 64

¹²Abd. Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.....* hlm. 15.



ما وجد الباحث المثال من التعديل الداخلي باللغة الإندونيسية في كتب اللغوية. ولكن سيجمع الباحث الأمثلة من التعديل الداخلي بالطريقة الإستبطان. على سبيل المثال، في اللغة الإندونيسية هناك كلمتان *sana* و *sini*.

(٤) التركيب (Composition)

التركيب هو عملية الجمع بين كلمتين أو دمج عنصوين كلمة التي تشكل الكلمات.^{١٣} تتوفر التركيبات في العديد من اللغات. على سبيل المثال، *rumah sakit*، *daya juang*، *lalu lintas* باللغة الإندونيسية؛ آخر الكلام، وملائكة الموت، وحجر الأسود في اللغة العربية.^{١٤}

(٥) الافتراع (Clitization)

وفقا لباور كما نقله كارين أنّ المتصل (*clitic*) هو مرفيم مقيد إجباريا والتي هي وسيطة بين اللاصقة وكلمة.^{١٥} المتصل هو صيغة مقيدة بالنحوية. هذه

¹³Iyo Mulyono, *Ilmu Bahasa Indonesia*.....hlm. 135.

¹⁴Achmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, hlm. 65.

¹⁵ Karin C. Ryding, "Arabic: A Linguistic Introduction", (New York: Cambridge University Press, 2014) hlm. 158.

الصيغ لها معنى معجمي، لكنها ليست حرة. لذلك، المتصل لا تنتمي إلى فئة

الكلمة.^{١٦}

على سبيل المثال، كلمة *namaku* باللغة الإندونيسية تتكون من كلمة

مجردة *nama* ومتصل *-ku*. ثم كلمة اسمي في اللغة العربية تتكون من كلمة مجردة

اسم ومتصل ي (الياء).

(٦) الاختصار (Abbreviation)

الاختصار هو عملية قطع من أجزاء ليكسيم أو مزيج ليكسيمات في

شكل قصير، ولكن المعنى لا يزال هو نفس المعنى كله. على سبيل المثال، في

اللغة الإندونيسية هناك كلمة *hankam* (من *pertahanan dan keamanan*)، و

كلمة *lab* (من *laboratorium*).^{١٧} أمّا في اللغة العربية، هناك مصطلح "النحت".

النحت هو أن تأخذ كلمتين أو أكثر، وتنزع منها كلمة جديدة تدل على معنى

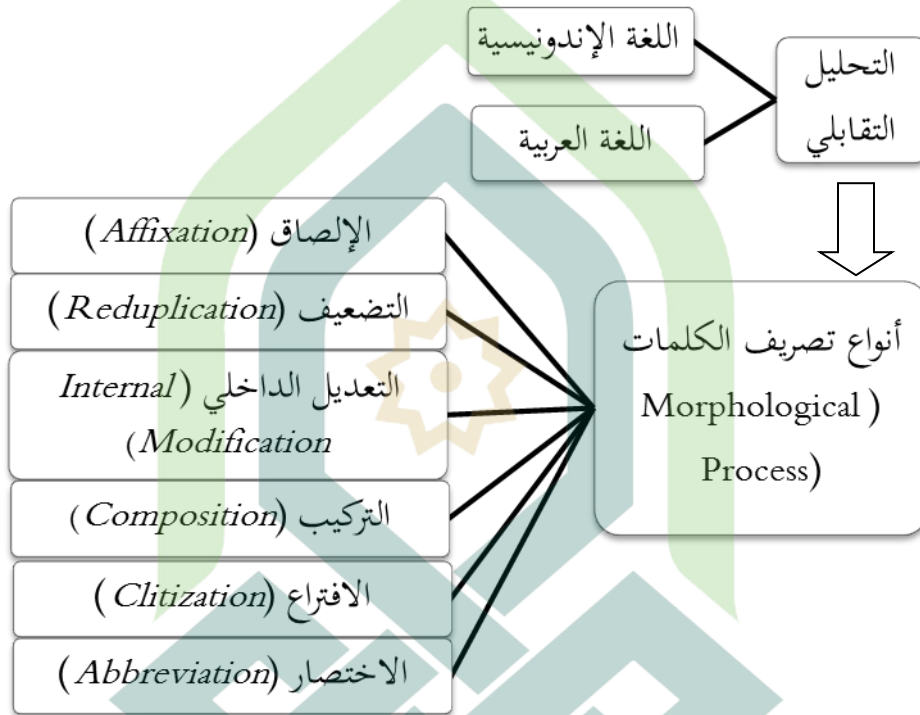
¹⁶Iyo Mulyono, *Ilmu Bahasa Indonesia*.....hlm. 86.

¹⁷Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, hlm. 191.

ما انتزعت منه، شرط أن يكون الأخذ من كلّ كلمات، مع مراعاة ترتيب

الحروف، نحو: "بسم" (من بسم الله...)، أو "الحمدلة" (من الحمد لله).^{١٨}

٢- الإطار الفكري



^{١٨}راجي الأسمر، المعجم المفصل في علم الصرف، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٧ م) ص.

٣- الدراسات السابقة

وفيما الدراسات السابقة ذات الصلة بالبحث التي سيقوم به الباحث:

أ) روضة الجنة في أطروحتها بعنوان "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة". وأما نتائج لهذا البحث هي: (١) أوجه الشبه في الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية هي في تغيير المعنى، وتغيير الصيغة وفي استخدام مصطلح "الزوائد". (٢) أوجه الاختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية هي في تقسيم الإسم، تقسيم الاشتقاق، استخدام الإسم، اللواحق، طرق الاشتقاق، اشتقاق الإسم الفاعل، وظيفة الحركة، ومقام حرف الزيادة في وزن الكلمة. (٣) توظيف الدراسة التقابلية الإختلاف بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية في تعليم مهارة القراءة هو كأساس في صيغ التقنق التعليمي في مهارة القراءة.^٩

^٩ روضة الجنة، "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة"، البحث الجامعي في تعليم اللغة العربية، (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم، ٢٠١٦)، ص. ي.

(ب) أندي فراتما لوبيس في رسالته بعنوان " *Proses Morfemis dalam Bahasa Arab*". والنتائج من هذا البحث تدل أن هناك الزوائد وهي السابقة، والداخلية، واللاحقة، بالإضافة الحركات في اللغة العربية؛ وأما إنترفيكس فلا يوجد فيها. توجد الجملة الإضافية، والتغيير الكامل، والإختصار الكتابي في اللغة العربية؛ أما التضعيف والتحويل الوظيفي لا يوجد فيها. تكوين الكلمة بتقليب وتغيير محل حروفها الثابتة وتغيير صوت الكلمة بصوت آخر المتشابهة مخرجها تدل على إنتاجية اللغة العربية.²⁰

(ج) عموم بوديد كارينتو "Umum B. Karyanto" في دراسته بعنوان " *Fenomena Kebahasaan AlQuran (Kajian Proses Morfologis dalam Surah al-Baqarah)*". هدفت هذه الدراسة إلى وصف الجانب الصرفي للغة العربية الواردة في القرآن الكريم سورة البقرة. وهي (١) الإلصاق الذي يشتمل على السابقة، والداخلية، واللاحقة، و زائدة محيطية، وترانسفيكسن (٢) التضعيف، (٣) التركيب، (٤) التعديل الداخلي، (٥) الإختصار، و (٦) المورفونيمية. تهدف هذه الدراسة إلى الحصول على وصف واضح للتغيرات في الشكل

²⁰Andi Pratama Lubis, "Proses Morfemis dalam Bahasa Arab", *Tesis Magister Humaniora* (Medan: Universitas Sumatra Utara, 2009), hlm. التمهيد.

والنوع والمعنى وعدد العمليات الصحيحة الصرفية. دراسة الصرفية العربية في القرآن سورة البقرة هي نتيجة مراجعة ٢٨٦ (مائتان وستين وثمانون آية) التي تنطوي على أحداث لغة العمليات. أولاً ، عملية الإشتقاق للكلمة ، أي من القاعدة إلى مشتق وتغيير فئة الكلمة ، ط. ه ، من الفعل إلى الاسم أو من الاسم إلى الفعل. على سبيل المثال من مورفيم "فلح" إلى مورفيم "مفلح".

المورفيم "فلح" هو فعل بينما المورفيم "مفلح" هو الإسم. ثم، التغيير من الاسم إلى الفعل. على سبيل المثال مورفيم "ورق" إلى مورفيم "أورق". المورفيم "ورق" هو الإسم بينما المورفيم "أورق" هو الفعل. الثانية، عملية التغيير من الفعل اللازم إلى الفعل المتعدي، على سبيل المثال مورفيم "خرج" (فعل لازم) إلى مورفيم "أخرج" (الفعل المتعدي). ثالثاً ، تشمل العملية على أنواع الجنس الشخص/الفاعل في الجملة، على سبيل المثال فعل "كتب" (مفرد مذكر غائب) الذي يجب أن يخضع التصريف على شكل "كتبت" (مفردة مؤنثة).

رابعاً، التغييرات في العدد، على سبيل المثال ، مورفيم "أمر" إلى مورفيم "أمور". وهكذا يمكن استنتاج أن تصريف الكلمات (عملية الصرفية) اللغة العربية

تتضمن بعض عملية التغيير. والتغيير هو في الشكل والنوع والمعنى وفئة

عدد. ٢١

أما التشابه بين هذا البحث والبحوث السابقة هي على حد سواء يبحثون عن الصرف وتصريف الكلمات. و الفرق هو أن الباحث سيقارن (التحليل التقابلي) اللغة العربية والإندونيسية من جانب أنواع تصريف الكلمات (*morphological process*) بينما البحث السابق الأول قارن اللغة العربية والإندونيسية من جانب الاشتقاق (*derivation*)؛ والبحث السابق الثاني وصف تصريف الكلمات في اللغة العربية بدون مقارنة إلى اللغة الإندونيسية؛ والبحث السابق الثالث وصف تصريف الكلمات في القرآن الكريم سورة البقرة.

²¹Umum B. Karyanto, “Fenomena Kebahasaan AlQuran (Kajian Proses Morfologis dalam Surah al-Baqarah)”, *Jurnal Penelitian STAIN Pekalongan*, 1 (Mei, 10, 2013)



و- منهج البحث

١-مدخل البحث

المدخل هو منظور العام الشخص (الباحث) من الظواهر أو الواقع. وبعبارة أخرى، المدخل هو الطريقة التي نرى حقيقة واقعة، على سبيل المثال ظواهر

اللغة.^{٢٢}

يستخدم هذا البحث مدخلا نوعيا. بوجدان وتاييلور في مولونغ تحديد منهجية نوعية كإجراء بحثي ينتج بيانات وصفية في صيغة كلمات مكتوبة أو شفوية من الناس والسلوك الملحوظ.^{٢٣}

٢-نوعية البحث

هذا البحث هو الدراسة المكتبية. تستخدم الدراسة المكتبية بمصدر من مكتبة للحصول على بيانات البحث. إذن، فإن الدراسة المكتبية تقتصر أنشطتها على مواد المكتبة فقط دون الحاجة إلى البحث الميداني.^{٢٤}

²²Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hlm. 14.

²³Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, hlm. 30.



٣- مصادر البيانات

أ) المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من الكتابان التاليان:

(١) كتاب "مختصر الصرف" الذي يؤلفه عبد الهادي الفضلي.

(٢) كتاب "Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia" الذي يؤلفه

.Harimurti Kridalaksana

ب) المصادر الفرعية

المصادر الفرعية في هذا البحث مأخوذة من كتب والوثائق المتعلقة

بالتحليل التقابلي وتصريف الكلمات.

²⁴Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2004) hlm. 1-2.

٤- طريقة جمع البيانات

في هذا البحث، يتم جمع البيانات باستخدام طريقتين، وهذا هو طريقة

الوثائق و طريقة الاستبطان.

أ) طريقة الوثائق

بالإضافة إلى الملاحظة والمقابلة والاستبانة، باعتبارها أدوات أو طرق

لجمع المعلومات، يستخدم الباحثون الوثائق أو المصادر المختلفة (المطبوعة وغير

المطبوعة) التي تضم المعلومات. وتقدم هذه الوثائق أو المصادر الكثير من

المعلومات المهمة للباحث حول دراسته، وخاصة في المراحل الأولى التي يسعى

خلالها الباحث إلى تكوين خلفية نظرية عامة عن المشكلة أو موضوع الدراسة،

وكذلك في مرحلة التعرف على الدراسة السابقة في المجال.^{٢٥}

^{٢٥} ربحي مصطفى عليان، البحث العلمي: أسسه، مناهجه وأساليبه، وإجراءاته، (عمّان: بيت الأفكار

الدولية، بدون سنة)، ص. ١٢١.

وتستخدم هذه الطريقة لجمع البيانات من الكتب التي تناقش

الصرف/مورفولوجي اللغوي للغة العربية واللغة الإندونيسية خاصة فيما يتعلق
بالعملية التصريف.

ب) طريقة الاستبطان

طريقة الاستبطان هي طريقة لجمع البيانات باستخدام الحدس اللغوي

للباحث الذين يبحثون اللغة التي يتقنها (اللغة الأم) لجمع البيانات المطلوبة

للتحليل وفقا للغرض من البحث^{٢٦}. في هذا البحث تستخدم طريقة الاستبطان

لجمع البيانات في شكل اللغة الإندونيسية التي هي اللغة الأم للباحث.

٥- طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات هي طريقة لوصف وتجميع وحدات اللغة وفقا

للماذج والمواضيع والفئات والقواعد والمشاكل البحثية.^{٢٧}

²⁶Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya Edisi revisi*, (Jakarta: Rajawali Pers, 2012) hlm. 92.

²⁷Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, hlm. 233.

يستخدم الباحث في هذا البحث بطريقة التحليل التقابلي. التحليل

التقابلي يتضمن أربعة إجراءات:

أ) الوصف، أي أن يتقدم اللغوي أو مدرس اللغة وصفا واضحا للغتين مستخدما

في ذلك أدوات النحو الشكلي.

ب) الاختيار، أي أن يختار أن أشكالا معينة سواء أكانت جزئيات لغوية أم

قواعد، أم تراكيب، لمقارنتها في اللغة الأخرى؛ لأنه من المستحيل أن يجري

المقابلة على كل جزء في اللغتين.

ج) التقابل ذاته

د) أن يضع تصورا للتنبؤ بالأخطاء أو الصعوبات بناء على الإجراءات الثلاثة

الأولى.^{٢٨}

^{٢٨}دوجلاس براون، أسس تعلم اللغة وتعليمها، ترجمة: عبده الراجحي و علي علي أحمد شعبان، (بيروت:

دار النهضة العربية، ١٩٩٤ م) ص. ١٨٤-١٨٥.

ز- هيكل البحث

الباب الأول: مقدمة وتشتمل على خلفية البحث وأسئلة البحث وهدف البحث واهمية البحث والإطار النظري والفكري والدراسات السابقة ومنهجية البحث وهيكل البحث.

الباب الثاني: الإطار النظري ويشتمل على مبحثين وهو (١) التحليل التقابلي (٢) أنواع تصريف الكلمات.

الباب الثالث: يبحث هذا الباب في أنواع تصريف الكلمات اللغة الإندونيسية واللغة العربية سواء من حيث الالتصاق، التضعيف، والتعديل الداخلي، والتركيب، والافتراع، والاختصار.

الباب الرابع: يحتوي على التحليل التقابلي بين أنواع تصريف الكلمات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية سواء من خلال البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

الباب الخامس: الخاتمة، وتشتمل على نتائج البحث والإقتراحات.

الباب الخامس

إختتام

أ- نتائج البحث

بعد البحث والتحليل التقابلي خطوة بخطوة في الأبواب السابقة، حصل

الباحث على نتائج البحث، وهي:

١- المقارنة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في تصريف الكلمات تشتمل على

التشابهات والاختلافات بينهما.

أ) التشابهات بين تصريف الكلمات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هي أنّ في

اللغتين: (١) كلاهما توجد السوابق، والدواخل، واللواحق ، وزوائد المحيطة؛ (٢)

توجد بعض معاني اللواحق في اللغة العربية التي لها ما تعادلها في اللغة الإندونيسية

ولكن أشكالها مختلفة؛ (٣) كلاهما يوجد التضعيف الكلي والتضعيف الجزئي؛ (٤)

كلاهما توجد التعديلات الداخلية؛ (٥) كلاهما يوجد التركيب؛ (٦) كلاهما يوجد



الإنضوائي (*enklitik*) والكلمة التابعة (*proklitik*)؛ (٧) كلاهما يوجد الاختصار
والاختزال.

(ب) الاختلافات بين تصريف الكلمات في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هي: (١)
هناك اللواحق في اللغة العربية التي لا توجد ما تعادلها في اللغة الإندونيسية.
وهناك اللواحق في اللغة الإندونيسية التي ليست لها ما تعادلها في اللغة العربية؛
(٢) يصاحب الإلصاق في اللغة العربية تغيرات في الأزمنة وبعضها مصحوب
بتغيرات الضمائر، بينما في الإندونيسية لم يتم العثور على هاتين الحالتين؛ (٣)
عادة الإلصاق في اللغة العربية مصحوبًا بتغيرات الحركات؛ (٤) في اللغة
الإندونيسية هناك *dwiwasana*، *dwilingga salinswara* و *trilingga* بينما في
اللغة العربية غير موجود؛ (٥) التركيب في اللغة الإندونيسية يحتوي على خمسة
أنواع بينما في اللغة العربية هناك ثلاثة أنواع؛ (٦) هناك خمسة أنواع من
الاختصار في الإندونيسية بينما في اللغة العربية هناك نوعان فقط.



ب- الإقتراحات

١- بالنسبة لمدرسي اللغة العربية، يرجو الباحث أن يقوم معلموا اللغة العربية بتدريس

اللغة العربية من خلال مقارنتها مع اللغة الإندونيسية، وخاصة في تعليم الصرف.

٢- بالنسبة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية بكالونجنان

والباحثين المستقبليين، يرجو الباحث أن يبحثوا عن علم اللغة لأن الباحث يرى أن

البحث في علم اللغة قليل.

لقد حاول الباحث إجراء هذا البحث على أكمل وجه. ومع ذلك، أدرك

الباحث أن هذا البحث لا تزال هناك العديد من النقصان. لذلك، يتوقع الباحث

انتقادات واقتراحات من أطراف مختلفة. ويرجوا الباحث أن يكون هذا البحث مفيداً.



قائمة المصادر والمراجع

أ- المصادر العربية

القرآن الكريم. ٨٩ (سورة الفجر)

الأسمر، راجي. ١٩٩٧ م. المعجم المفصل في علم الصرف. بيروت: دار الكتب العلمية.

باي، ماريو. ١٩٩٨ م. أسس علم اللغة. ترجمة أحمد مختار عمر. عالم الكتاب.

براون، دوجلاس. ١٩٩٤ م. أسس تعلم اللغة وتعليمها. (ترجمة عبده الراجحي و علي أحمد شعبان). بيروت: دار النهضة العربية.

الجنة، روضة. ٢٠١٦. "الدراسة التقابلية بين الاشتقاق في اللغة العربية والإندونيسية وتوظيفها في تعليم مهارة القراءة". مالانج: البحث الجامعي قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم.

حجازي، محمود فهمي. بدون سنة. مدخل إلى علم اللغة. القاهرة: دار قباء للطباعة والنشر والتوزيع.

الراجحي، عبده. ١٩٩٥ م. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. إسكندرية: دار المعرفة.



السيد، صبري إبراهيم. ٢٠١١ م. الكافي في الصرف وتطبيقاته الجزء الأول (الفعل).
القاهرة: مكتبة الآداب.

الضامن، حاتم صالح. ١٩٨٩ م. علم اللغة. بغداد: وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة بغداد.

عليان، ربحي مصطفى. بدون سنة. البحث العلمي: أسسه، مناهجه وأساليبه، وإجراءاته.
عمّان: بيت الأفكار الدولية.

الغلاييني، الشيخ مصطفى. ١٩٩٤ م. الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء الجزء
الأول. بيروت: منشورات المكتبة العصرية.

الفضلي، عبد الهادي. بدون سنة. مختصر الصرف. بيروت: دار القلم.

لادو، روبرت. ١٩٨٢ م. "ضرورة المقارنة المنتظمة للغات والثقافات". بقلم محمد إسماعيل
سيني و إسحاق محمد الأمين (محرران). التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض:
جامعة الملك سعود

ب- المصادر غير العربية

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.

Gazali, Erfan. 2012. "Akronim Majemuk dalam Teks Arab Modern". Dalam *El-Ibtikar*. Vol 02 No 02 Desember 2012.



- Halpern, Jack. Tanpa Tahun. "Word Stress and Vowel Neutralization in Modern Standard Arabic". http://www.cjk.org/cjk/arabic/an_paper.pdf. diakses pada 9 November 2018.
- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- HP, Achmad, Alek Abdullah. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Karyanto, Umum B. 2013. "Fenomena Kebahasaan AlQuran (Kajian Proses Morfologis dalam Surah al-Baqarah)". Dalam *Jurnal Penelitian STAIN Pekalongan*. Vol 10 No 1 Mei 2013. Pekalongan: STAIN Pekalongan
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Lubis, Andi Pratama. 2009. "Proses Morfemis dalam Bahasa Arab". Medan: Tesis Magister Humaniora Universitas Sumatra Utara.
- Mahsun. 2012. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya Edisi revisi*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Moeliono, Anton M. et al.. 1988. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Muhammad. 2011. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media.
- Mu'in, Abd. 2015. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Telaah Fonetik dan Morfologi*. Pekalongan: Duta Media Utama.
- Mulyono, Iyo. 2013. *Ilmu Bahasa Indonesia Morfologi Teori dan Sejumpt Problematika Permasalahannya*. Bandung: Yrama Widya.
- Rohman, Fathur. 2015. *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*. Malang: Penerbit Madani.
- Ryding, Karin C. 2014. *Arabic: A Linguistic Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Sarage, Japen. 2013. "Beberapa Fakta Klitika dalam Bahasa Inggris, Indonesia, Arab, dan Spanyol Sebuah Studi Kontrastif". Dalam *Seminar Internasional, Studi Bahasa dari Berbagai Perspektif*. Yogyakarta: Universitas Gajah Mada.



Zed, Mestika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Zulhannan. 2014. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT Rajagrafindo Persada.





السيرة الذاتية للباحث



- الاسم : أندري موليا
- مكان الميلاد وتاريخه : بكالونجان، ٢٥ أغسطس ١٩٩٤
- اسم الوالد : عارفين
- اسم الوالدة : روميني
- العنوان : الشارع تانجونج براموكا، سيمبانج كولون، بواران، بكالونجان
- المستوى الدراسي السابق:

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	المدرسة الابتدائية السلفية سيمبانج كولون ١	٢٠٠١ - ٢٠٠٧
٢	المدرسة الثانوية السلفية سيمبانج كولون ١	٢٠٠٧ - ٢٠١٠
٣	المدرسة العالية السلفية سيمبانج كولون	٢٠١٠ - ٢٠١٣



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI PEKALONGAN
UNIT PERPUSTAKAAN

Jl. Kusuma bangsa No.9 Pekalongan. Telp.(0285) 412575 Faks (0285) 423418
Website : perpustakaan iain-pekalongan.ac.id | Email : perpustakaan@iain pekalongan. ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika IAIN Pekalongan, yang bertanda tangan dibawah ini, saya:

Nama : أندري موليا

NIM : ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

Jurusan/Prodi : قسم تعليم اللغة العربية

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan IAIN Pekalongan, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Tugas Akhir Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

“التحليل التقابلي في أنواع تصريف الكلمات

بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية

”

beserta perangkat yang di perlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksekutif ini Perpustakaan IAIN Pekalongan berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya lewat internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan IAIN Pekalongan, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini

Dengan demikian ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Pekalongan, Februari 2019

صاحب الإقرار
أندري موليا
METERAI TEMPEL
TGL. 23
3E43BAFF472049186
6000
ENAM RIBU RUPIAH

رقم التسجيل: ٢٠٢٢١١٤٠٦٠

NB: Harap diisi, ditempel meterai dan ditandatangani
Kemudian diformat pdf dan dimasukkan dalam cd.